

Στέρνα περὶ στέρνοις, μαστῶι δ' ἐπὶ μαστὸν ἐρείσας
χειλέά τε γλυκεροῖς χεῖλεσι συμπιέσας
Ἀντιγόνης καὶ χρῶτα λαβῶν πρὸς χρῶτα, τὰ λοιπά
σιγῶ, μάρτυς ἐφ' οἷς λύχνος ἐπεγράφετο.

Leaning chest to chest, breast to breast, pressing lips on sweet lips, and taking Antigone's skin to my skin, I keep silent about the other things, to which the lamp is registered as witness.

A teasing poem, in the form of a praeteritio. We wonder just how far he will go in the naming of parts. Is there also a puzzle about what would come next. If he continues with specific names, he can hardly keep up the polyptoton, since the male and female parts have different names. Does he stop talking because his grammatical scheme no longer works? Or are we to imagine that the omitted climax (no pun intended) would have been something along the lines of αἰδοίοις πρὸς αἰδοῖα?

сравни с : рѣка в рѣка, уста в уста , рѣка в това , онова в рѣка

In that case, the omission is tasteful. Is the mention of **the lamp particularly appropriate** here? It illuminates them for each other without revealing anything to us.

στέρνων τό . *pl.* грѣд Ном., Tra Xen. *etc.* :
μαστός *и* μασθός, *ep.-uon.* μαζός, *дор.*
μασδός ὁ 1) (женска, *по-рядко* мъжка)
грѣд Aesch., *etc.* : виме Eur. *etc.* ;
ἐρείδω (*ep. impf.* ἔρειδον; *aor.* ἤρεισα;
pass. : *pf.* ἐρήρισμαι *и* ἤρισμαι, *ppf.*
ἠρηρείμην) 1) опирам (ἀσπίδα ἐπὶ πύργῳ
Ном.; *τι* πρὸς τὴν γῆν Plat., Polyb. *и* ἐπὶ
γῆς Plat.); 2) *med.-pass.* опирам се
χεῖλος, εὖς τό 1) устна
γλυκερός 3 Ном. *etc.* = γλυκός I.
I γλυκός, γλυκεῖα, γλυκύ 1) сладък (μέλι,
νέктар Ном.; χυμός Arst.);
πιέζω (*fut.* πῖσω, *aor.* ἐπίεσα; *pass.* : *aor.*
ἐπιέσθην, *pf.* πεπίεσμα) 1) натискам
притискам стискам подтискам
χρῶς, χρωτός ὁ (*gen. тж.* χροός, *dat.*
χρωτί, *χοῖ* *и* χρῶ, *acc.* χρῶτα, *χροά* - *еол.*
χρῶ) 1) *досл.* повърхност на тялото ,
кожа, *прен.* тяло
I λοιπόν τό остатък (τὸ λ. τῆς ἡμέρας
Xen.); καὶ τὰ λοιπά (*в съкращ.* κтл.) Plut.
и прочее;

σιγῶ (*fut.* σιγήσομαι - ; *pass.* : *fut.*
σιγηθήσομαι, *aor.* ἐσιγήθην - *дор.*
ἐσιγάθην с ā) 1) мълча, 2 *премълчавам*
λύχνος ὁ (*pl. понякога* τὰ λύχνα)
светилник (*в отличие от* λαμπτήρ,
преносим)
μάρτυς, υρος ὁ *и* (*acc.* *иногда* μάρτυν,
dat. pl. μάρτυσι) 1) свидетел
ἐπι-γράφω *надписвам, приписвам* 2
юр. *записвам, вписвам, регистрирам:*
ἐπιγράψασθαι μάρτυρας Dem. *составям*
(*и* *врѣчвам*) *списък на* свидетелите *си* ;
3) *юр.* . *med.* *назначавам, определям* (τὰ
μέγιστα ἐπιτίμια, *med.* τίμημά *ти*
Aeschin.): τὸ ἐπιγραφέν βλάβος Plat.
определена (от *ищите*) *вред* ; τὰ
ἐπιγεγραμμένα Dem. *искана от* *ищите*
компенсация *τρία* *τάλαντο* *τίμημα* *ти*
χλήρω ἐπιγράψασθαι Isae. *заявявам*
претенция *към* *наследството* *в* *размер*
на *три* *таланта;*
ἀπο-γραφή 3) *юр.* *фискална жалба* Lys.,
Dem.

ἀπο-γράφω 1) + *med.* преписвам (τὴν ἐπωδὴν παρά τινος Plat.: τοὺς νόμους Plut.);

2). подавам жалба, обвинявам (ἀπογράφεσθαι ἀπογραφὴν Dem.)

Argentarius XXIV G-P, A.P. IX, 229

Ἀρχαίη σύνδειπνε, καπηλικὰ μέτρα φιλεῦσα,
εὗλαλε πρηῦγελως εὔστομε μακροφάρυγξ,
αἰὲν ἐμῆς πενίης βραχυσύμβολε μύστι λάγυνε,

.....(?)

ἦλθες ὅμως ὑπ' ἐμὴν χειρὰ ποτ' χρόνιος.
αἴθ' ὄφελος καὶ ἄμικτος ἀνύμφευτός τε παρείης,
ἄφθορος ὡς κούρη πρὸς πόσιν ἐρχομένη.

Ancient comrade of the feast, lover of the shopman's measures, sweet-talking, soft-laughing, large-lipped, longthroated, ever sharing my poverty's secrets at small expense to yourself, late, flagon, but at last you have come under my hand. If only I had you pure and unmated, like a maid coming undefiled to her husband.

σύν-δειπνος ὁ *u* ἢ сътрапезник, гост Eur., Xen., Plut., Anth.

Ἰ κάπηλος (ἄ) ὁ 1) дребен, (амбулантен) търговец, (κάπηλοι καὶ χειρώνακτες καὶ ἀγοραῖοι Her.; πρίασθαί τι παρὰ τοῦ καπήλου καὶ ἐμπορίου Plat.); 2) крѣчмар Arph., Lys., Luc.; 3) търгащ, мошенник Her., Dem.

καπηλικός 3 1) амбулантен (πράσεις Arst.); 2) измамнически (μέτρα Anth.).
εὖ-λάλος 2 1) сладко говорещ ('Απόλλων Anth.); 2) (за вино) правец красноречив, развързващ езика (λάγυνος Anth.).
εὔ-στομος 2 1) със здрава захапка (κύνες Xen.); 2) с послушна уста : ἵππος εὔ. τῷ χαλινῷ Plut. 3) широкогърлест (ποτήρια Luc.); 4) красноречив (φύσις τινός Anth.); 5) шег.. развързващ езика (λάγυνος Anth.); 6) воздержаш се от неприлични думи , *m. e.* назеиц

благоговейно мълчание: εὔστομ' ἔχε! Soph. (за)мълчи! тихо!

πρᾶῦ-γελως, *ιον.* πρηῦγελως, ωτος *adj.* ласкаво усмихващ се Anth.

μακρο-φάρυγξ, υγγος (φᾶ) *adj.* = μακροτράχηλος 2.

μακρο-τράχηλος 2 (ρᾶ) 1) с дълга шия (κάμηλος Diod. λάγυνος Anth.).

πενίᾱ, *ιον.* πενίη и . *pl.* бедност, нужда (π. καὶ πλοῦτος Plat.):

βρᾶχυ-σύμβολος 2 правец малък принос за пиршеството , *m. e.* оскъден (λάγυνος Anth.).

μύστις, ἴδος *adj. f* въвеждащ в тайнства, посвещаващ в мистерии (ἠ Κύπρις Анаср.).

ἄ-μυστί [μύω] *adv.* без да си затваря устата *m. e.* на един дъх (πίνειν Анаср., Luc.).

μύω (ῦ и ὕ) 1) затварям (μεμυκῶς χείλεα σιγῆ, ὕπνος ἔμυσε κόρας Anth.);

μύσταξ, ἄκος ὁ *дор.* (ср. μάσταξ 1) *досл.*
горна устна *прен.* мустак Arst., Theocr.,
Plut.

I λάγυνος (ἄ) ὁ бутылка, (οἴνου Plut.).

II λάγυνος ἢ лагин (*мярка за течности*
= 12 κοτύλαι, *т. е.* 3.29 л) Arst.

χείρ, χειρός ἢ (*dat.* χειρί, *acc.* χεῖρα; *pl.*:
χεῖρες - *поет.* . χέρες, *gen.* χερῶν, *dat.*
χερσί - *поет.*.. χέρεσσι *и* χεῖρεσ(σ)ι, *acc.*
χεῖρας - . *тж.* χέρας, *еол.* χέρρας) 1)
(*лат.* manus) рѣка,

χρόνιος 3 *и* 2 1) отдавнашен *χ.* ἀπών
Eur. отдавна отсъстващ 2)
продължителан , дълъг (στόλος, πόλεμος
Thuc.; полиорκία Polyb.): χρόνια δεσμά
Plat. 3) късен закъснял : *χ.* ἐλθών
αἴψ' ὄφελος - де да беше , дано с
оптатив за (неизпълнима) молба
αἴψ' ὄφελοςπαρείης да ми беше
дошла

μίγνυμι, . μιγνώ *и* μίσγω (*fut.* μίξω, *pf.*
μέμιγα; *еп.* 3 л. *sing.* *aor.* 2 *med.* ἔμικτο *и*
μῖκτο *или* μίκτο; *pass.*: *fut.* μιχθήσομαι,
fut. 2 μιγήσομαι, *fut.* 3 μεμίξομαι, *aor.* 1

ἐμίχθην, *aor.* 2 ἐμίγην, *pf.* μέμιγμα; *еп.*
inf. μιχθήμεναι *и* μιγήμεναι; *еп.* 2 л.
conjct. μίγῃης - 3 л. *pl.* μιγέωσι)

1) съединявам смесвам свързвам :

2) *pass.* (*тж.* μ. (ἐν) φιλότητι *или* εὐνή
Hom., Hes.) **встъпвам в любовна**

връзка Hom.; (*животни*) **чифтоствам**
се (μίγνυται τῷ θήλει τὸ ἄρρεν Arst.).

ἄ-νύμφευτος 2 1) не встъпил в брак
(ἄτεκνος ἄ. Soph.); 2) роден от нещастен
брак (γονή Soph.); 3) недокоснат (ὧς
κούρη Anth.).

Gow and Page , ἀνύμφευτος “of the
flagon, ‘not mingled with the Nymphs’
(i.e. with water); of the bride ‘οὔπω

φιλότητι μιγεῖσα’ and unwedded

ἄ-φθορος 2 , неразвален , невинен Diod.,
Anth.

κόρη, *еп.-ион.* κούρη, Trag. *тж.* κόρα *и*
κούρα, *дор.* κώρα ἢ 1) , девойка

I πόσις, *εως*, *ион.* ιος ἢ [πίνω] 1) пиене ,
напитка (π. καὶ ἐδητύς Hom.); 2) чаша
(τρίτην πόσιν πίνειν Aesch.);.

II πόσις, *в* Anth. , πόσσις, *εως*, *ион.* ιος ὁ
(*еп.* *acc.* *pl.* πόσιας) съпруг, мъж (π. καὶ
ἄλοχος Arst.): *κρυπτός* π. Eur., любовник

symptotic pseudo-erotic.

The addressee seems at first to be a woman,
and is only revealed to be a wine-jug (lágynos) at the end of line 3. The
last two epithets in line 2 suggest a woman of easy virtue. There are two
horrible puns in the last couplet. As Gow and Page put it, ἀνύμφευτος in
line 5 means “of the flagon, ‘not mingled with the Nymphs’ (i.e. with
water); of the bride ‘οὔπω φιλότητι μιγεῖσα’ and unwedded”.

Πόσις in line

6 means both ‘(the act of) drinking’ and ‘husband’. Gow and Page wonder
“why he should have been separated from his flagon” and offer unconvincing
suggestions. It seems to me that she has been going around to the
other guests at the implied symposium before getting to him: he is saying
that he would have preferred a virgin jug, not previously enjoyed by his
friends.

Ако един мъж съзре в неодушевен предмет разсъблечена жена – този мъж е художник .
Ако обаче мъжът вижда в разсъблечената жена неодушевен предмет - значи това е
съпругът и .

The Greek Anthology: The Garland of Philip, ed. A. S. F. Gow and D. L. Page
(Cambridge, 2 volumes, 1968).

D. L. Page, Further Greek Epigrams (Cambridge,
1981),

Откъдето са и преводите и някои коментарии (на английски)